
PRÉSENTATION

Vanessa Meireles (UPVM)

Marcia dos Santos Machado Vieira (UFRJ)

Ce livre est l'un des fruits attendus et définis lors du I Colloque International VariaR, dans le cadre du projet du même nom « VariaR » (<https://variar.wixsite.com/variar> / https://www.youtube.com/channel/UC192Qhw_RQGmm6M5PxaiQjw). Le projet VariaR – La Variation dans les Langues Romanes –, initié en 2019, a pour objectif principal de contribuer à la description et à l'analyse des phénomènes variables dans les langues romanes en ce qui concerne les plans phonologique, syntaxique et textuel-discursif. Son point de départ est l'étude de la variation dans la langue portugaise, pour ensuite viser une comparaison du portugais avec les autres langues romanes. Le projet est coordonné par les chercheuses Vanessa Meireles, de l'Université Paul Valéry, et Marcia dos Santos Machado Vieira, de l'Université Fédérale de Rio de Janeiro. A partir de l'articulation interinstitutionnelle promue dans le projet, les interlocutions dans les domaines de la Recherche et de l'Enseignement impliquant le portugais dans des contextes de langue maternelle et non maternelle ont donné lieu aux chapitres rassemblés ici.

La question centrale de la place de la variation linguistique dans l'enseignement du portugais traverse tous les chapitres de ce livre. En outre, le livre présente des chapitres qui traitent des questions relatives à l'interaction entre la recherche et l'enseignement en classe, la question de l'enseignement normatif à

côté de l'enseignement de la variation linguistique, l'approche des expressions (semi-)idiomatiques associée au travail avec les régularités et les idiosyncrasies de la langue, l'enseignement de vocabulaire spécifique aux étudiants en droit, les questions relatives à la construction du discours sur un thème d'enseignement spécifique (le domaine de la santé) pour les immigrants réfugiés au Brésil, les questions d'interculturalité dans l'apprentissage du portugais par les immigrés (notamment français au Brésil), l'historiographie du matériel didactique pour l'enseignement du portugais aux italophones, l'historiographie de l'enseignement du portugais dans deux universités françaises, la méthodologie de l'enseignement de la traduction en portugais pour les francophones, ainsi que la présentation d'un projet de constitution d'une base de données brésilienne de corpus en vue de l'enseignement du portugais et de l'éducation patrimoniale, ainsi que d'autres sphères de contribution à la société.

Pour permettre l'accès aux textes à un public plus large, chaque chapitre de ce livre est écrit en portugais et est suivi d'un chapitre en langue étrangère qui reprend les principales idées traitées, comme une sorte de résumé élargi réalisé par les auteurs eux-mêmes. Un seul chapitre a été rédigé en français, et est accompagné d'un chapitre correspondant en portugais, avec le même objectif. Ces contributions sont organisées comme suit.

Le premier chapitre de ce livre s'intitule « *Gramática, variação e ensino : ampliação de repertório na produção e na recepção de textos em sala de aula* » / « *Grammar, variation and teaching : expansion of repertoire in the production and reception of texts in the classroom* » par Silvia Rodrigues Vieira (Université Fédérale de Rio de Janeiro-UFRJ) et Juliana Bertucci Barbosa (Université de l'État São Paulo-UNESP-Araraquara). Le texte traite de l'articulation entre l'enseignement formel de la grammaire et le traitement de la variation, un thème central du Master professionnel en littérature-PROFLETRAS, un programme national de formation des enseignants du système éducatif public brésilien. Les auteurs présentent une proposition pédagogique concrète basée sur un sujet morphosyntaxique variable : l'alternance entre *ter* et *haver* dans les constructions existentielles. Les auteurs soutiennent que la proposition pédagogique doit partir de la recherche scientifique, en démontrant également qu'il est possible de concilier les directives normatives curriculaires qui orientent les classes et les matériaux du portugais standard à la pluralité des usages sociolinguistiques, à travers divers genres textuels, élargissant ainsi le répertoire linguistique des élèves. En effet, la défense de l'articulation entre la science (socio)linguistique et l'enseignement est au cœur de ce travail et le

moteur du déroulement du projet franco-brésilien VariaR. C'est donc de ce point de vue que nous ouvrons au lecteur l'ensemble des interlocutions rassemblées ici.

Dans le chapitre « *Construções com o pronome SE e a impersonalização : reflexões sobre o ensino* » / « *Constructions with the pronoun SE and the impersonalization: reflections on teaching* », Eneile Santos Saraiva (Université Fédérale de Rio de Janeiro-UFRJ) propose une perspective d'enseignement qui concerne les constructions discursives d'impersonnalisation du portugais, basée sur l'analyse d'un corpus composé de textes académiques et journalistiques, avec l'appui des théories socioconstructionnistes, constructionnistes et cognitivistes. La variation des usages dans les différents genres discursifs démontrée dans l'analyse du corpus recueilli par l'auteur, qui propose un *continuum* de 7 degrés d'impersonnalisation, n'est pas envisagée en général dans les manuels et les ouvrages scolaires et, par conséquent, dans la classe ; tout au plus, l'approche du thème n'est axée que sur les aspects partiels de l'indétermination (qui ne serait qu'un type d'impersonnalisation du sujet). L'enseignement proposé par l'auteur implique, en plus des aspects syntaxiques, des questions de pragmatique et de sémantique qui sont essentielles pour la pleine compréhension du fonctionnement des structures mentionnées dans des contextes réels d'utilisation, et, par conséquent, pour leur enseignement plus efficace.

Le chapitre intitulé « *Construções com verbo suporte para expressão de emoções : abrir-se, o corpo em cena e ensina* » / « *Les constructions avec verbe support pour l'expression des émotions : s'ouvrir, le corps en scène et enseigne* » est rédigé par Marcia dos Santos Machado Vieira (Université Fédérale de Rio de Janeiro-UFRJ) et Millena Machado de Aguiar (Université Fédérale de Rio de Janeiro-UFRJ). Il se concentre sur le traitement d'un phénomène de prédication en portugais européen et brésilien considéré comme une ressource linguistique-discursive variable déclenchée pour manifester une émotion ou un état psychologique : les prédicateurs composés de verbes supports et de noms de corps (comme, par exemple, *abrir a boca* « ouvrir la bouche » ou *abrir a mente* « ouvrir l'esprit »). En considérant la langue comme une grammaire de constructions et en s'inspirant de la linguistique fonctionnelle et cognitive, les auteurs présentent des données sur les prédicateurs présents dans les médias sociaux, la manière dont ils sont configurés et les significations activées par l'utilisation de ces structures. Parce qu'ils sont utilisés dans diverses pratiques sociocommunicatives et parce qu'ils présentent une régularité et une productivité, les auteurs soutiennent que les prédicateurs/idiomaticismes devraient être inclus dans l'enseignement du portugais langue maternelle et non maternelle, comme une contribution à une description attentive

du riche univers socioculturel et sociolinguistique qui implique des régularités et des idiosyncrasies.

Dans le chapitre « *Predicar no diassistema chamado Português: ‘baianês’ e ‘carioquês’ na rede social brasileira* » / « *La prédication dans le diasystème appelé portugais : le ‘baianês’ (bahianais) et le ‘carioquês’ (carioca) dans le réseau social brésilien* », par Marcia dos Santos Machado Vieira et Nahendi Almeida Mota (toutes deux de l’Université Fédérale de Rio de Janeiro-UFRJ), les usages de la prédication verbale et verbale-nominale spécifiquement dans les variétés de Bahia (« baianês ») et de Rio (« carioquês ») du portugais brésilien sont analysés, sur la base de données tirées de mêmes circulant dans les réseaux sociaux sur internet. L’analyse de la variation diatopique est développée à partir d’une recherche guidée par la Grammaire de la Construction, la Sociolinguistique et la Linguistique Fonctionnelle-Cognitive et d’un enseignement guidé par les multiples généralisations et unités constructives qui composent notre savoir linguistique diatopique. Les usages présentés, bien que conventionnés socioculturellement, sont souvent absents des descriptions du portugais et des supports pédagogiques destinés à l’enseignement du portugais. Les auteurs soutiennent qu’il est nécessaire de sensibiliser les enseignants et les étudiants aux configurations linguistiques considérées comme des expressions (semi-)idiomatiques et des phraséologismes qui font également usage d’une certaine régularité grammaticale et, plus important encore, qui reflètent à la fois l’identité culturelle et la diversité linguistique du portugais. Ils comprennent que l’attention portée à la comparaison entre les tendances linguistiques peut également servir à la discussion sur le lien entre la prédication et la construction d’effets de sens (comme l’humour dans la configuration du genre textuel « même »), la métaphorisation et la métonymisation (au-delà de l’espace littéraire), ainsi que l’évidence du caractère diasystémique de la langue portugaise et la présence d’idiomaticismes dans le langage quotidien.

Le chapitre « *Variação diafásica e máxima de modo no gênero resumo de sentença : por um ensino reflexivo de vocabulário específico do Direito* » / « *Diaphasic variation and maximal mode in the sentence summary genre : towards a reflective teaching of law-specific vocabulary* », dont l’auteur est Welton Pereira e Silva (Universidade Federal Fluminense-UFF), traite de l’enseignement du vocabulaire spécifique aux étudiants et aux professionnels dans le domaine du Droit dans le contexte brésilien. Il s’agit d’une contribution qui prend en compte la notion de variation linguistique, les études discursives, la pragmatique, ainsi que les préceptes de la linguistique légale. À partir de l’analyse du genre textuel ‘résumé de verdict’, l’auteur tisse des réflexions et des propositions pédagogiques

pour l'enseignement du vocabulaire spécifique, mais aussi d'autres aspects linguistiques qui caractérisent ce genre, dans les disciplines visant la production de textes dans les cours de Droit. L'auteur souligne la question de l'adéquation linguistique à la situation de communication et à l'interlocuteur afin de garantir un accès démocratique à l'information juridique. Il s'agit donc d'un chapitre qui interpellera tous ceux qui s'intéressent à la relation entre l'enseignement du portugais et à la formation des étudiants en fonction d'une pratique professionnelle basée sur les exigences du domaine de l'information et de la communication (vital dans tout domaine de connaissance), relation illustrée ici à partir du lien entre la Linguistique et le Droit.

Le chapitre suivant traite d'une question concernant l'enseignement du portugais comme langue étrangère à un public spécifique, plus précisément du discours sur la santé dans le matériel pédagogique pour l'enseignement du portugais aux réfugiés, et est intitulé « *O funcionamento discursivo da saúde no ensino de português para refugiados* » / « *The discursive functioning of health in teaching Portuguese to refugees* » par Fernanda Moraes D'Olivo (Universidade Virtual do Estado de São Paulo-UNIVESP/Fondation technico-éducative Souza Marques) et Sabrina Sant'Anna Rizental (Université d'État de Campinas-UNICAMP). Les auteurs présentent un regard comparatif et critique sur le travail avec les aspects liés à la santé dans l'enseignement du portugais aux réfugiés au Brésil à travers l'analyse d'unités d'enseignement développées dans différentes régions du Brésil, avec une attention aux effets de sens produits lors des cours dispensés dans le cadre du cours de portugais pour réfugiés proposé par le programme d'accueil Caritas RJ en partenariat avec l'Université de l'État de Rio de Janeiro (UERJ). L'analyse comparative est basée sur les préceptes de l'Analyse du Discours de base matérialiste (PÊCHEUX, 1975). Il s'agit d'une réflexion importante pour que les lacunes/problèmes linguistiques, culturels et sociaux signalés dans ce type de matériel puissent être comblés/compensés.

Le chapitre intitulé « *Questões de subjetividade e de interculturalidade no ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras* » / « *Questions de subjectivité et d'interculturalité dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères* », dont l'auteur est Marcia Atalla Pietroluongo (Université Fédérale de Rio de Janeiro-UFRJ), aborde l'apprentissage d'une langue étrangère sous l'angle de l'interculturalité et de la re-signification de la subjectivité à travers des témoignages, notamment de Français apprenants le portugais ayant immigré au Brésil, sur des vlogs YouTube. Des cas sont illustrés impliquant le rapport au corps, la perception du temps et de l'espace, les relations sociales, entre autres aspects.

Les cas évoqués montrent l'importance défendue par l'auteur de placer l'étudiant face aux différences culturelles dans les pratiques énonciatives de la langue cible.

Ensuite, le chapitre « *A pronúncia figurada na Grammatica Portoghese-Brasiliãna, de Gaetano Frisoni (1898)* » / « *Figured pronunciation in Grammatica Portoghese-Brasiliãna, by Gaetano Frisoni (1898)* », d'Andrea Lima Belfort-Duarte et Patricia Maria Campos de Almeida (toutes deux de l'Université Fédérale de Rio de Janeiro) est une contribution à l'historiographie du matériel didactique pour l'enseignement du portugais comme langue étrangère. La recherche de cet ouvrage publié en Italie à la fin du XIXe siècle pour les locuteurs de langue maternelle italienne montre des aspects de l'enseignement de la prononciation (prononciation figurée) du portugais brésilien à travers une analyse contrastive entre cette langue et l'italien utilisée à l'époque d'une intense immigration d'Italiens au Brésil. Il s'agit donc d'une contribution à l'histoire de l'enseignement du portugais comme langue étrangère, basée sur la production de matériel didactique dans ce domaine.

Le chapitre suivant est, quant à lui, une contribution à l'historiographie de l'enseignement du portugais aux francophones. Il est intitulé « *O ensino de português em dois espaços : Montpellier e Caiena* » / « Enseignement du portugais dans deux espaces : Cayenne et Montpellier » par Mabiane Batista França (Université de Guyane et Université Paul Valéry Montpellier 3 - UG/UPVM), Rosuel Lima-Pereira (Université de Guyane-UG) et Vanessa Meireles (Université Paul Valéry Montpellier 3 - UPVM). Ce chapitre présente le travail d'enseignement du portugais réalisé à l'Université de Guyane et à l'Université Paul Valéry Montpellier 3 (UPVM), en fonction des formations proposées : production textuelle orale et écrite, genres discursifs littéraires et non littéraires travaillés, question de la variation et, dans le cas de l'UPVM, variétés considérées dans l'enseignement, portugais et variante brésilienne. Il met ensuite en perspective historiographique les espaces d'enseignement du portugais en Europe et en Amérique.

Ensuite, un chapitre est consacré aux enjeux de l'enseignement de la traduction français-portugais à l'UPVM. Le chapitre « Pratique de la traduction spécialisée en cours de Master LEA – parcours Traduction (français-portugais) » / « *Prática da tradução especializada em aulas de Mestrado LEA – (francês-português)* », co-écrit par Marie-Noëlle, na versão em francês Ciccica et Vanessa Meireles (toutes deux de l'Université Paul Valéry Montpellier 3-UPVM), a pour objectif de présenter la conception et le développement des cours de traduction du Master avec une spécialisation en traduction impliquant la langue portugaise à l'Université Paul Valéry Montpellier 3. Les auteurs mettent également en perspective l'enseignement de la traduction axé sur ces langues romanes (portugais-français) et le traitement

des variations linguistiques du portugais pendant les cours. L'expérience décrite peut inspirer les enseignants et les étudiants de ce type de formation professionnelle. De plus, il s'ajoute aux contributions qui alignent, via l'enseignement, les thèmes des langues romanes et de la traduction.

Le chapitre final de ce recueil, intitulé « Coleções de dados brasileiras para o ensino de Português » / « *Brazilian datasets for teaching Portuguese* », par Marcia dos Santos Machado Vieira (Université Fédérale de Rio de Janeiro-UFRJ) et Juliana Bertucci Barbosa (Université Fédérale de Triângulo Mineiro-UFTM), présente un projet de dépôt numérique national, de développement et de conservation interoperables, pour cataloguer et rassembler les collections linguistiques brésiliennes existantes et futures : la *Plataforma da Diversidade Linguística Brasileira*. Ce projet, soutenu par l'Association Brésilienne de Linguistique (ABRALIN), a été conçu initialement par six chercheurs du groupe de travail Sociolinguistique de l'Association Nationale de Troisième Cycle et de Recherche en Lettres et Linguistique (ANPOLL), parmi lesquels les auteurs du chapitre en question et les chercheurs brésiliens Marcos Wiedemer (UERJ), Raquel Freitag (UFS), Maria Cecília Mollica (UFRJ) et Edenize Peres (UFES), afin de rassembler et de mettre à la disposition, des lecteurs intéressés, des informations sur ces collections qui témoignent de la diversité sociolinguistique et socioculturelle du Brésil. Les auteurs font référence à des sites web brésiliens qui présentent des informations dans ce sens. Ils soutiennent que les collectes de données (socio)linguistiques peuvent être utilisées dans un contexte de recherche et d'enseignement du portugais, qu'il soit de langue maternelle ou non, et même dans d'autres domaines connexes tels que l'interprétation, le doublage, la traduction écrite et les technologies de l'information et de la communication.

Les contributions à la recherche que nous présentons brièvement ici sont développées dans des institutions éducatives brésiliennes et françaises. Cependant, la portée des propositions pédagogiques qui y sont entreprises, en raison des thèmes abordés et du public cible, va bien au-delà des deux espaces continentaux auxquels ces institutions sont liées. Chacun d'entre eux a bénéficié de l'expertise du comité scientifique international, composé de chercheurs et de professeurs experts dans le domaine de l'éducation. Nous remercions chaque membre du comité d'avoir répondu à notre invitation et d'avoir lu et donné son avis sur chaque texte de ce livre. Chacun a apporté une contribution précieuse au processus d'organisation de ce travail. Nous tenons à souligner que la version finale de chaque chapitre relève de la responsabilité intellectuelle des auteurs, qui ont eu toute l'autonomie et la liberté de définir la version finale. Nous remercions également les collègues spécialistes

qui ont pris le temps d'écrire la préface et la quatrième de couverture de ce livre. Nous sommes très reconnaissantes envers l'équipe d'enseignants-chercheurs que nous avons réunie dans le cadre de l'organisation de ce travail.

Nous sommes particulièrement reconnaissants à l'Université Paul Valéry et à l'équipe de recherche ReSO (Recherches sur les Suds et les Oriens) pour leur soutien à cette publication. Ce soutien financier a permis la concrétisation d'un travail d'interlocution internationale, d'une grande pertinence pour le domaine des Lettres, notamment dans sa branche de la Linguistique appliquée. Nous remercions également le travail des étudiants de l'UPVM et de l'UFRJ impliqués dans le projet VariaR qui ont participé à la révision, la mise en page et la diffusion de cet ouvrage.

Nous espérons que ce panel de contributions pourra intéresser la communauté nationale et internationale des chercheurs, enseignants et apprenants du portugais langue maternelle et non maternelle. Nous vous souhaitons de faire le meilleur usage des chapitres et des contenus proposés ici.

Bonne lecture !

Les Organisatrices